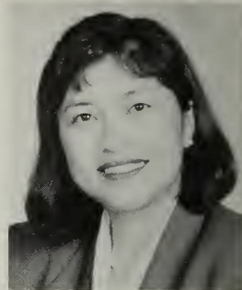
Guía del Empresario
para operaciones comerciales en San Francisco

THE SAN FRANCISCO
HISPANIC
CHAMBER OF COMMERCE
2601 Mission Street, Suite 900, San Francisco, CA 94110

CAMARA DE COMERCIO HISPANA DE SAN FRANCISCO



La década de los años 80 ha sido reconocida como "la década de los hispanos". Muchos hemos tratado de analizar lo que en realidad ocurrió durante esos años. Aunque los análisis realizados han producido respuestas varias y no muy claras, lo que sí han establecido es que la economía de los Estados Unidos experimentó, durante el decenio pasado, una explosión en el número de empresas pequeñas hispanas. En un informe publicado por el Departamento del Censo, entre 1982 y 1987 el número de empresas hispanas aumentó de 233,975 a 422,373, un incremento del 81%.

No existe un lugar que ofrezca mejores ventajas para los negocios que la ciudad de San Francisco. La historia de nuestra ciudad cuenta con numerosos ejemplos de empresas nuevas cuyos éxitos han alcanzado prominencia nacional. Los cimientos económicos de la ciudad dependen de individuos como usted: el empresario nuevo con visión y deseos de sobresalir.

La Cámara de Comercio Hispana quiere formar parte de sus sueños. Nuestra organización, en cooperación con otras entidades como la Asociación para el Desarrollo Económico de la Mission (Mission Economic Development Association—MEDA), reconoce la necesidad de crear un ambiente que facilite el éxito y la prosperidad. Creemos que nuestra colaboración con proyectos como "Mission Street Plan 2001" contribuirá a crear mejores oportunidades para las empresas hispanas.

Esta es la razón principal por la cual sentimos especial orgullo en colaborar con la Oficina del Alcalde y con Pacific Bell en la publicación de esta Guía.

La Cámara de Comercio Hispana continuará contribuyendo al crecimiento y prosperidad de las empresas hispanas. Nuestros esfuerzos en ese sentido incluyen programas para desarrollar las destrezas comerciales y políticas que ayudarán a las empresas hispanas a competir mejor. Continuaremos facilitando la celebración de reuniones para establecer contactos y crear oportunidades de intercambio de conocimientos y apoyo. La información incluida en esta Guía complementa en forma admirable los esfuerzos que realizamos a través de estos programas.

Felicitamos a Pacific Bell y a Pacific Bell Directory por esta publicación, la cual aportará un recurso valioso a nuestro objetivo común de guiar a los empresarios nuevos hacia el éxito.

Cordialmente,

Sonia E. Melara

Sonia E. Melara
Presidenta,
Cámara de Comercio Hispana de San Francisco



Prólogo del Alcalde Sr. Frank Jordan



Es con gran placer que presento la edición en español de la Guía del
actividades comerciales



salta la profunda importancia de los comercios
udad. Estos representan una contribución que
fuentes de trabajo. Como habitantes con un
ona, ustedes han sido entusiastas partícipes de
buido a establecer nuestra reputación como un

ara la Planeación y el Desarrollo Económico
rvicios comerciales y de financiamiento, así
ırle a resolver las dificultades inherentes a la
rvicios son el complemento perfecto para la
sario.

en cada zona de la ciudad, son también un
e préstamos y elaboración de estrategias com-
dad de proyectos y asesoría financiera.

ectory por haber elaborado y publicado la
negocios de ascendencia latina. Este es un
boración entre los sectores público y privado,
en beneficio de toda la ciudadanía.

La ciudad de San Francisco es un excelente lugar para llevar a cabo actividades comerciales, y sin embargo, continuamos nuestros esfuerzos por mejorarla. Son mis más sinceros deseos que usted alcance el éxito, que crezca y prospere en nuestra ciudad, y no me cabe la menor duda de que la Guía del Empresario será un firme paso en esa dirección.

Frank M. Jordan



THE SAN FRANCISCO
HISPANIC
CHAMBER OF COMMERCE
2601 Mission Street, Suite 900, San Francisco, CA 94110

CAMARA DE COMERCIO HISPANA DE SAN FRANCISCO



La década de los años 80 ha sido reconocida como "la década de los hispanos". Muchos hemos tratado de analizar lo que en realidad ocurrió durante esos años. Aunque los análisis realizados han producido respuestas varias y no muy claras, lo que sí han establecido es que la economía de los Estados Unidos experimentó, durante el decenio pasado, una explosión en el número de empresas pequeñas hispanas. En un informe publicado por el Departamento del Censo, entre 1982 y 1987 el número de empresas hispanas aumentó de 233,975 a 422,3

No existe un lugar que ofrezca mejores vent
San Francisco. La historia de nuestra ciudad cu
sas nuevas cuyos éxitos han alcanzado promine
de la ciudad dependen de individuos como uste
deseos de sobresalir.

La Cámara de Comercio Hispana quiere for
zación, en cooperación con otras entidades com
Económico de la Mission (Mission Economic I
reconoce la necesidad de crear un ambiente qu
Creemos que nuestra colaboración con proyect
contribuirá a crear mejores oportunidades para

Esta es la razón principal por la cual sentim
Oficina del Alcalde y con Pacific Bell en la pu

La Cámara de Comercio Hispana continuar
dad de las empresas hispanas. Nuestros esfuer
desarrollar las destrezas comerciales y política
competir mejor. Continuaremos facilitando la
contactos y crear oportunidades de intercambi
ción incluida en esta Guía complementa en fo
realizamos a través de estos programas.

Felicitamos a Pacific Bell y a Pacific Bell Directory por esta publicación, la cual aportará un recurso valioso a nuestro objetivo común de guiar a los empresarios nuevos hacia el éxito.

Cordialmente,

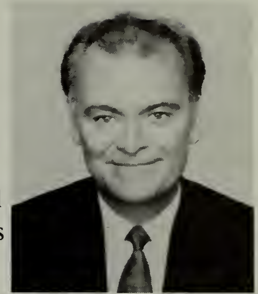
Sonia E. Melara

Sonia E. Melara
Presidenta,
Cámara de Comercio Hispana de San Francisco





Prólogo del Alcalde Sr. Frank Jordan



Es con gran placer que presento la edición en español de la Guía del Empresario, una guía para la conducción de actividades comerciales en San Francisco.

Esta fuente de información tan completa, resalta la profunda importancia de los comercios hispanos en el desarrollo económico de la ciudad. Estos representan una contribución que va mucho más allá de la simple creación de fuentes de trabajo. Como habitantes con un marcado interés en la calidad de vida de la zona, ustedes han sido entusiastas partícipes de las actividades de la comunidad y han contribuido a establecer nuestra reputación como un centro de palpitante desempeño comercial.

Además de la Guía, la Oficina del Alcalde para la Planeación y el Desarrollo Económico (MOEPD), ofrece una amplia variedad de servicios comerciales y de financiamiento, así como personal profesional dispuesto a ayudarle a resolver las dificultades inherentes a la apertura o expansión de su negocio. Estos servicios son el complemento perfecto para la información contenida en la Guía del Empresario.

Las organizaciones de desarrollo económico en cada zona de la ciudad, son también un excelente recurso para obtener servicios sobre préstamos y elaboración de estrategias comerciales, al igual que sobre análisis de viabilidad de proyectos y asesoría financiera.

Felicidades a Pacific Bell y a Pacific Bell Directory por haber elaborado y publicado la Guía del Empresario para los propietarios de negocios de ascendencia latina. Este es un maravilloso ejemplo de los esfuerzos de colaboración entre los sectores público y privado, para nutrir el espíritu del mundo empresarial, en beneficio de toda la ciudadanía.

La ciudad de San Francisco es un excelente lugar para llevar a cabo actividades comerciales, y sin embargo, continuamos nuestros esfuerzos por mejorarla. Son mis más sinceros deseos que usted alcance el éxito, que crezca y prospere en nuestra ciudad, y no me cabe la menor duda de que la Guía del Empresario será un firme paso en esa dirección.

Frank M. Jordan

Uso de este libro

La creación o expansión de un negocio es emocionante. Lo que menos le interesa al empresario en tal momento es ocuparse del cumplimiento de reglamentos gubernamentales. Este libro se concibió para servirle de guía en el "laberinto" de leyes y reglamentos que afectan a los establecimientos comerciales. Como lo que desea el empresario es abrir las puertas de su negocio a la mayor brevedad posible, existe una fuerte inclinación a desestimar los requisitos del gobierno o a hacerles caso omiso. ¡No se deje influir por esa tendencia! Es casi seguro que causará problemas muy costosos para su negocio.

Su trato con las dependencias gubernamentales de San Francisco no tiene necesariamente que ser una experiencia difícil. Deseamos ponerle en el camino que le llevará a las oficinas y organizaciones apropiadas y le ayudará a obtener la ayuda requerida para que pueda organizar o extender su negocio. Es por esto que hemos publicado esta Guía.

En ella encontrará información correcta, actualizada, fácil de entender e importante para la operación de su negocio en San Francisco. En las secciones I, II y III presentaremos los trámites de matrícula, licencias y permisos para negocios locales. Luego, le daremos información básica sobre los impuestos, permisos y otros requisitos estatales y federales.

El mapa en la página 14 muestra la ubicación de las oficinas gubernamentales clave con las que se relacionará.

La sección IV describe brevemente nuestras oficinas municipales y comunitarias: La Oficina del Alcalde para la Planeación y el Desarrollo Económico (Mayor's Office of Economic Planning and Development), SBAC y la Asociación para el Desarrollo Económico de la Mission (Mission Economic Development Association - MEDA). Sabemos muy bien que cada negocio tiene sus problemas específicos. Al leer los ejemplos dados en esta sección, usted se formará una idea de la manera en que le podemos ayudar.

La sección V contiene una lista de verificación que le ayudará a hacer las cosas en el orden debido. Aunque los requisitos varían de negocio a negocio, esa lista es una herramienta útil para la organización de sus actividades. Y cuando llegue el momento de expandir su negocio, la podrá utilizar otra vez con provecho.

Por último, la sección VI le ofrece un directorio de recursos. En él aparecen las organizaciones gubernamentales, entidades no lucrativas y empresas de otros tipos que ofrecen servicios y ayuda técnica a los negocios pequeños.

TABLA DE MATERIAS



I. Requisitos municipales





Requisitos municipales

Al organizar un negocio es de importancia primordial averiguar si alguien ya está usando el nombre que usted se propone usar para su negocio. Si el nombre comercial que usted desea usar está todavía disponible, debe registrarlo oficialmente de manera que sea legalmente suyo.

Luego, no deje de enterarse de los reglamentos municipales de zonificación e impuestos. Estos asuntos se tramitan cercà del Municipio, como se puede apreciar en el mapa de la página 14.

Registro de nombres comerciales

¿Dónde se presenta y se completa el registro?

County Clerk
City Hall
Room 317
Tel: (415) 554-4165
Horas de servicio: 8:00 a.m. a 4:30 p.m.

¿Qué se hace y quién lo hace?

Hay que presentar una declaración para su registro si, por ejemplo, Juan Herrera decide llamar a su negocio "Talleres Juan Herrera" o "Juan Herrera, Contador Público Certificado". Este es el nombre comercial de la empresa.

No es necesario registrar el nombre comercial si usted decide usar únicamente su propio nombre como el nombre de su negocio, por ejemplo: "Juan Herrera". La inclusión de palabras tales como "Compañía", "y Compañía", o "y Asociados" en el nombre de su empresa le obliga a registrarlo. Sin embargo, si las palabras adicionales solamente describen la naturaleza del negocio, no es necesario hacerlo. Por ejemplo: "Fotografía Juan Herrera".

Primer paso:

En la oficina del Actuario del Condado (County Clerk), consulte los Indices de Nombres Comerciales (Fictitious Business Name Indices) archivados en microfilm. Estos índices incluyen los nombres registrados en los últimos cinco años. *Asegúrese* de que nadie haya registrado el nombre que usted piensa usar para su negocio.

Luego:

Llene el formulario con su declaración y entréguelo en la oficina del Actuario del Condado (County Clerk).

Finalmente:

Publique su "Declaración de Nombre Comercial" (Fictitious Business Name Statement) en un periódico dentro de los 30 días siguientes a su presentación. El formulario de declaración le explica las reglas que debe seguir para la publicación y le da una lista de los periódicos aceptables para el caso.

¿Por qué debe registrarse el nombre?

Si no lo registra, otro negocio en competencia con el suyo puede usar el nombre de su negocio. Además, otra persona cuyo nombre comercial sí está registrado legalmente puede iniciar un pleito judicial en su contra.

Impuestos comerciales

¿Dónde se inscribe como contribuyente?

Tax Collector
Business Tax Division
City Hall
Room 107
Tel: (415) 554-4426
Horas de servicio: 8:00 a.m. a 5:00 p.m.

¿Qué se hace y quién lo hace?

En primer lugar, antes de abrir su negocio al público, usted debe inscribir su negocio en la Oficina del Recaudador de Impuestos (Tax Collector). Los derechos anuales de la matrícula son de $150.

Cuando inscribe su negocio, el Recaudador de Contribuciones verificará en las oficinas de la Ciudad y del Condado si usted debe impuestos de negocio, de nómina de pagos, u otros impuestos sin garantía o derechos de licencia. Si no debe nada, se le entregará un Certificado de Impuesto Comercial (Business Tax Registration Certificate).

De allí en adelante, cada año, toda empresa de propietario único, o de propiedad de una asociación o corporación con operaciones en la Ciudad o el Condado de San Francisco está obligada a renovar anualmente esta matrícula.

El requisito de inscribir su negocio y pagar derechos anuales entró en vigencia en septiembre de 1988. *El reglamento sobre inscripciones nuevas y existentes puede afectarle a usted. Infórmese en la División de Impuestos Comerciales (Business Taxes Division).*

Usted tiene la obligación de presentar una declaración anual de impuestos, aun cuando no deba ningún impuesto comercial local. La responsabilidad de entregar el formulario con su declaración es suya; el Recaudador de Contribuciones no le enviará ningún aviso ni formulario en blanco para recordárselo.

Todo propietario o propietaria de negocio debe:

Colocar su Matrícula Comercial en su establecimiento a la vista del público.

¿Por qué se debe cumplir?

¿Qué pasaría si no pagara a tiempo sus impuestos u otras obligaciones fiscales? ¿O si su Matrícula Comercial no estuviera a la vista del público? Si los agentes del Recaudador de Impuestos realizan un áudito de su negocio y descubren que debe impuestos u otras obligaciones a la Ciudad y al Condado de San Francisco, le impondrán la obligación de hacer todos los pagos en forma retroactiva.

Si usted se atrasa en el pago de sus impuestos existe también el peligro de que una institución financiera rechace su solicitud de un préstamo comercial.

Zonificación urbana

¿Dónde se puede informar?

Zoning Counter
Department of City Planning
450 McAllister, 5th Floor
Tel: (415) 558-6377
Horas de servicio: de 10:00 a.m. a 12:00 p.m.
y de 1:00 p.m. a 5:00 p.m.

¿Qué se hace y quién lo hace?

Antes de hacer la selección final del lugar para su negocio, determine en el Departamento de Zonificación (Zoning Counter) si se le permitirá operar un negocio en esa área. Este procedimiento se aplica aun cuando su plan sea operar su negocio desde su propia casa.

Si tiene en mente una dirección específica o simplemente un barrio determinado, el personal del Departamento de Zonificación podrá indicarle si en esa zona se permite el tipo de negocio que desea crear.

¿Por qué se debe cumplir?

Si usted se compromete a usar un local inapropiado según los reglamentos de zonificación, es posible que pierda el depósito hecho para el alquiler así como todos sus gastos para la habilitación del local.

También es posible que sus vecinos y los otros negocios existentes en el mismo lugar o cerca de él presenten quejas, y usted se vea obligado a abandonar el local que había seleccionado. Al determinar que usted está operando ilegalmente su negocio, un inspector municipal puede obligarle a cerrarlo.

LICENCIAS

¿Dónde se solicitan las licencias?

License Division
Tax Collector
City Hall
Room 107
Tel: (415) 554-6203
Horas de servicio: 8:00 a.m. a 4:45 p.m.

¿Qué se hace y quién lo hace?

Visite la División de Licencias (License Division) *antes de iniciar las operaciones de su negocio.*

Allí se determinará si su tipo de negocio requiere un permiso o una licencia municipal. La mayoría de los negocios requieren una licencia municipal. Ciertos negocios requieren además una licencia del Estado (véase la sección II, página 18). Antes de obtenerla, sin embargo, vale la pena informarse primero en la División de Licencias.

Varios departamentos municipales administran las normas que regulan negocios específicos. Una vez que haya determinado las licencias o los permisos que debe obtener para su negocio, diríjase al departamento apropiado para enterarse de los procedimientos y requisitos para presentar las solicitudes.

A veces es necesario que un negocio se someta a cierto número de inspecciones antes de obtener su licencia o permiso para operar.

El monto de los derechos que debe pagar varía según el negocio y los requisitos para obtener la licencia correspondiente.

A continuación incluimos algunos ejemplos de los negocios administrados por departamentos específicos de la ciudad:

Para servicios de comida y negocios de lavado de ropa: Primero, llame al DEPARTAMENTO DE SALUD PUBLICA (PUBLIC HEALTH DEPARTMENT) al teléfono (415) 554-2770, en 101 Grove Street, Room 217. Allí le indicarán el Centro de Salud del Distrito más cercano al local de su negocio.

Para taxis, guías turísticos, vendedores ambulantes, salas de masaje, salones de baile y lugares de diversión:
Diríjase a 1 Jones Street, o llame al teléfono: (415) 553-1115.

Para gasolineras:
Diríjase al DEPARTAMENTO DE BOMBEROS (FIRE DEPARTMENT), 260 Golden Gate Avenue, Room 327, o llame al teléfono: (415) 861-8000, extensión 310.

Para hoteles y casas de apartamentos:
Diríjase al DEPARTAMENTO DE OBRAS PUBLICAS (DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS), 450 McAllister Street, o llame al teléfono: (415) 558-6220.

¿Por qué se debe cumplir?

Si se descubre que usted está operando su negocio sin licencia, se le puede dar una multa o le pueden forzar a cerrarlo por completo.

Permisos *de construcción o remodelado*

¿Dónde se solicitan los permisos?

Bureau of Building Inspection
Department of Public Works
450 McAllister Street
Room 101
Tel: (415) 558-6088
Horas de servicio: de lunes a viernes, 8:00 a.m. a 5:00 p.m.

¿Qué se hace y quién lo hace?

Si usted va a modificar o mejorar el espacio físico ocupado por su negocio, deberá hacer una solicitud de permiso de construcción o de remodelado.

Los derechos que hay que pagar varían según el tipo y la extensión de las obras.

Por lo general la obtención del permiso es rápida para cambios pequeños, como por ejemplo, la instalación de techos, ventanas, o puertas para un garage.

En el caso de obras más complicadas, como el traslado de muros o un remodelado extenso, deberá adjuntar a la solicitud del permiso planos detallados firmados por un arquitecto o ingeniero profesional.

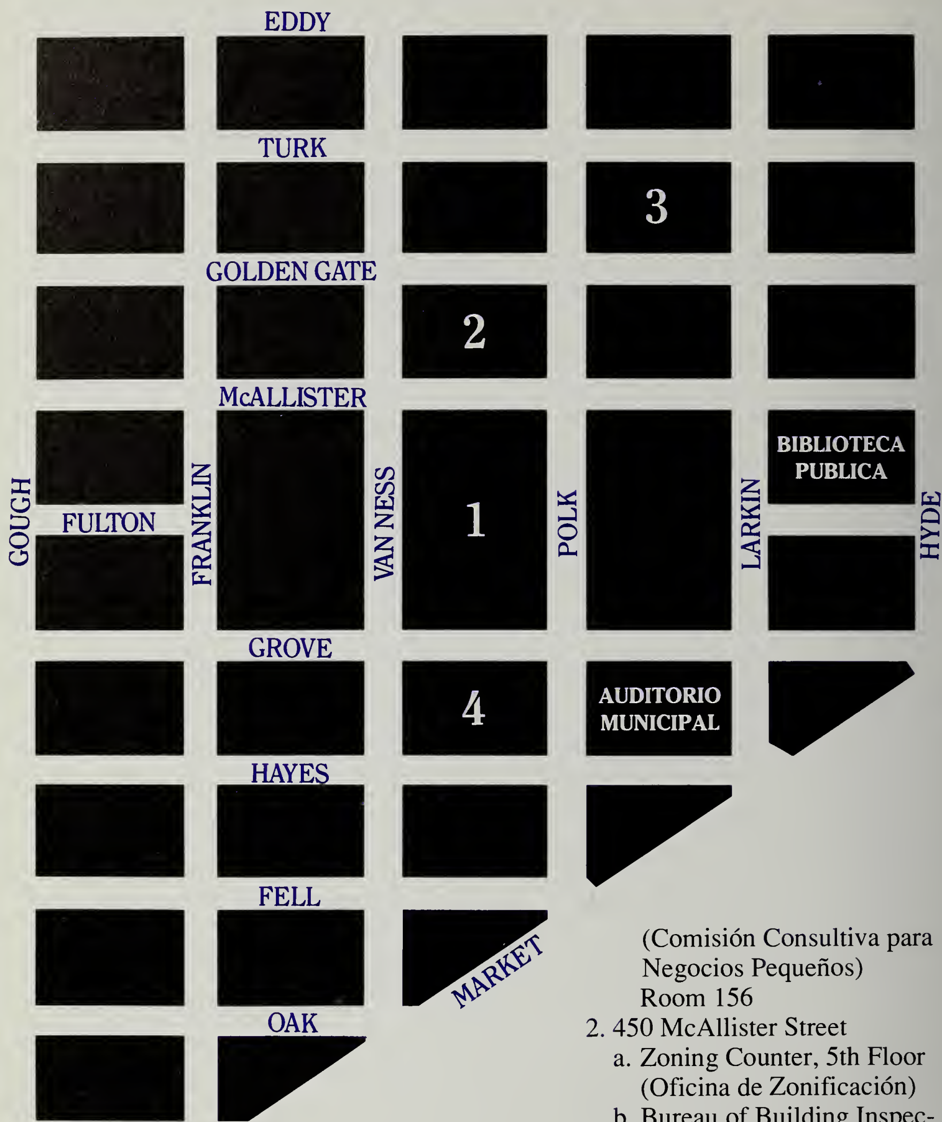
El personal del Departamento de Inspección de Construcciones y de otros departamentos apropiados revisará su solicitud. Intervendrán, por ejemplo, los Departamentos de Planificación Urbana, Salud Pública y Bomberos. Una vez aprobada la solicitud, se le otorgará el Permiso de Construcción.

¿Por qué se debe cumplir?

Si usted no obtiene de antemano el permiso de construcción, podría verse multado y obligado a deshacer la construcción.

Calcule el tiempo necesario para la obtención del permiso y para la construcción propiamente dicha antes de fijar la fecha de apertura de su negocio.

Mapa del área cercana al Municipio



1. City Hall (Municipio)
   a. County Clerk, Room 317 (Actuario del Condado)
   b. Tax Collector, Room 107 (Recaudador de Impuestos)
   c. Mayor's Office of Economic Planning and Development — MOEPD (Oficina del Alcalde para la Planeación y el Desarrollo Económico) Room 156
   d. Small Business Advisory Commission - SBAC (Comisión Consultiva para Negocios Pequeños) Room 156
2. 450 McAllister Street
   a. Zoning Counter, 5th Floor (Oficina de Zonificación)
   b. Bureau of Building Inspection, 1st Floor (Oficina de Inspección de Construcciones)
   c. Central Permit, 1st floor (Oficina Central de Permisos)
3. Federal Building (Edificio Federal)
   450 Golden Gate
   Internal Revenue Service (Servicio de Rentas Internas)
4. Department of Public Health (Departamento de Salud Pública) 101 Grove Street

II. Requisitos estatales





Permisos de vendedores

¿Dónde se solicitan los permisos?

State Board of Equalization
50 Fremont Street
Suite 1400
Tel: (415) 396-9800
Horas de servicio: 8:00 a.m. a 5:00 p.m.

¿Qué se hace y quién lo hace?

Si usted piensa vender o alquilar bienes, antes de abrir su negocio deberá obtener un Permiso de Vendedor (Seller's Permit), conocido también como un "número de reventa" (resale number). Llame o visite personalmente el State Board of Equalization (Junta Estatal de Revisión de Avalúos) en la dirección citada arriba, para determinar:

— si su negocio requiere un Permiso de Vendedor, y si es así,

— qué clase de información necesitará suministrar a la Junta.

Es necesario:

1. haber preparado por lo menos un plan preliminar para su negocio antes de comunicarse con la Junta;
2. haber seleccionado el local donde se propone operar y la fecha de apertura de su negocio;
3. haber preparado un estado de sus finanzas personales.

Al solicitar el permiso:

Lleve consigo todos los datos generales de su negocio, inclusive el nombre y la dirección de su contador; un estimado de los gastos de su negocio; y un estimado de su volumen de ventas, tanto las exentas de impuesto como las que no lo serán. Si compró un negocio existente, necesita tener el nombre del propietario anterior, el número de su permiso, y otros datos referentes al acuerdo para la compra del negocio. Necesitará también el número de su licencia de manejar y su número de Seguro Social.

El Permiso de Vendedor es gratis. Sin embargo, es posible que le exijan un depósito de garantía para el pago de los impuestos sobre las ventas.

Los formularios para la declaración de impuestos se le enviarán por correo. Complételos siguiendo las instrucciones recibidas de la Junta de Revisión de Avalúos (Board of Equalization).

Si su negocio tiene empleados y no se ha inscrito anteriormente con este Departamento, la Junta lo inscribirá automáticamente con el Departamento para el Desarrollo de Empleos (Employment Development Department - EDD).

La Junta le proporcionará también publicaciones que explican cómo las leyes de los impuestos sobre las ventas afectan su negocio. Ofrece además a todo propietario o propietaria de negocio una clase que explica los impuestos sobre las ventas. Entre los asuntos estudiados en esta clase se destacan, primero, las aplicaciones básicas de la ley de los impuestos sobre las ventas, y segundo, la preparación de la declaración de impuestos.

¿Por qué se debe cumplir?

La operación de un negocio de ventas sin un Permiso de Vendedor es un delito menor. Si la Junta descubre que usted está operando su negocio sin permiso, tendrá que pagar una multa y todos los impuestos adeudados. Además, es posible que tenga dificultades para obtener financiamiento de un banco, ya que muchas instituciones bancarias exigen un comprobante en el que conste que se encuentra al día en el pago de los impuestos.

Licencias

¿Dónde se solicitan las licencias?

California Department of Commerce
Office of Small Business
801 K Street, Suite 1700
Sacramento, CA 95814
Tel: (916) 445-6545
Horas de servicio: 9:00 a.m. a 5:00 p.m.

¿Qué se hace y quién lo hace?

Hay muchos negocios que no necesitan una licencia del estado. Para determinar si el suyo la requiere, llame o visite la Oficina para Negocios Pequeños indicada arriba.

Si usted descubre que su negocio requiere una licencia estatal, hay más de 40 oficinas que se encargan de expedir las licencias para tipos específicos de negocios. Encontrará los números de teléfono de las varias oficinas en las páginas blancas del directorio telefónico bajo el encabezamiento State Government Offices.

Diríjase a la oficina encargada de la licencia apropiada para su tipo de negocio y pida que le envíen una solicitud. Los derechos varían entre $40 y $100.

Para ciertas profesiones no se otorgará una licencia sin la presentación de un examen escrito u oral. Algunas licencias requieren educación formal o experiencia de parte del solicitante.

¿Por qué se debe cumplir?

Si se recibe una queja formal contra su negocio, el Fiscal Municipal o el Despacho del Fiscal del Estado investigará el caso. Si se establece que su negocio debe tener licencia y que no la tiene, se le declarará en violación de la ley. Esto implica una multa y posiblemente un proceso legal en su contra.

Seguro de compensación por accidentes de trabajo

¿Dónde se obtiene información?

California Industrial Relations Department
455 Golden Gate Ave.
Tel: (415) 703-5281
Horas de servicio: 8:00 a.m. a 5:00 p.m.

¿Qué se hace y quién lo hace?

Todo patrono tiene la obligación de obtener un seguro de compensación para sus trabajadores en caso de accidentes de trabajo (Worker's Compensation Insurance). Para obtener su póliza, diríjase a cualquier compañía de seguros que ofrezca Seguros de Compensación para Accidentes de Trabajo o comuníquese directamente con el Fondo del Estado de Seguros para Trabajadores (State Compensation Insurance Fund) ubicado en 1275 Market Street, Room 239, Tel: (415) 565-1344, o comuníquese con su agente independiente de seguros.

¿Por qué se debe cumplir?

Si un empleado se lesiona en el trabajo, o si sufre alguna lesión relacionada con sus tareas en el trabajo, y presenta un reclamo ante el Estado, usted es responsable por todos los gastos ocasionados por dicho reclamo. Además, si no tiene un seguro de compensación por accidentes de trabajo la Junta Laboral del Estado de California (California Labor Commission) puede imponerle una multa e inclusive obligarle a cerrar su negocio.

Seguros e impuestos retenidos de los sueldos

¿Dónde se obtiene información?
Employment Development Department
745 Franklin Street
Room 302
Tel: (415) 557-1898
Horas de servicio: 8:00 a.m. a 5:00 p.m.

¿Qué se hace y quién lo hace?

El Estado tiene requisitos específicos relacionados con los impuestos y seguros de los empleados. Como patrono, usted debe cumplir con estos requisitos.

Inscríbase con el Departamento para el Desarrollo de Empleos (Employment Development Department - EDD) dentro de los 15 días siguientes al pago de más de $100 de sueldo por trimestre a un empleado. El departamento de impuestos de esta dependencia estatal está encargado de recaudar cuatro impuestos relacionados con el empleo para diversos propósitos: seguros de desempleo, seguros de incapacidad para el trabajo, entrenamiento para el empleo, y el impuesto estatal sobre la renta retenido del sueldo individual.

Según las normas del Departamento Federal de Impuestos, un empleado es: "Cualquier persona que desempeña servicios que pueden ser controlados por el patrono". Esto quiere decir que si una persona trabaja en un domicilio, por ejemplo, haciendo la limpieza de la casa o preparando comidas, esa persona es un(a) empleado(a). Si trabaja en su propio negocio no se clasifica como empleado(a).

Los requisitos siguientes se aplican sólo a patronos con empleados a su servicio:

Impuesto Estatal Retenido para Seguros de Incapacidad (Witholding State Disability Insurance). Protege a los empleados en caso de enfermedades y/o lesiones no relacionadas con el trabajo que desempeñan.

Impuesto Estatal sobre la Renta Retenido del Sueldo Individual (Witholding State Personal Income Tax). Se basa en el número de deducciones que el empleado ha indicado en el formulario W-4 para su declaración de impuestos federales sobre la renta. El patrono debe retener una parte del sueldo del empleado y enviar este dinero al Estado cada trimestre.

Seguros Estatales de Desempleo (State Unemployment Insurance). Protege a los empleados durante períodos de desempleo ocasionados no por culpa propia sino por reducciones de demanda en la fuerza laboral o cambios en esta demanda según la estación del año. Este impuesto se calcula en base a la historia laboral del negocio.

Impuesto de Entrenamiento para el Empleo (Employment Training Tax). Del pago de sus impuestos se deduce una contribución para apoyar un programa único de entrenamiento de trabajo, el cual relaciona las necesidades de patronos que requieren mano de obra especializada y las necesidades de obreros en busca de mejores trabajos.

Nota: si ya ha hecho su solicitud para obtener el Permiso de Vendedor que expide la Junta Estatal de Revisión de Avalúos (State Board of Equalization), esta agencia del Estado puede ayudarle a obtener su Número de Identificación de Patrono. (Véase la página 17.)

¿Por qué se debe cumplir?

Si se descubre que usted no ha retenido del sueldo de sus empleados las cantidades designadas para seguros de incapacidad y para los impuestos estatales sobre la renta, se verá obligado a pagar estos costos directamente, junto con multas y otros cargos adicionales por los pagos atrasados.


PIONEER CHICKEN
Arik's

III. Requisitos federales





Impuestos

¿Dónde se obtiene información?

U.S. Internal Revenue Service
Federal Building
450 Golden Gate Avenue
Planta Principal
Tel: (510) 839-1040
Horas de servicio: de lunes a viernes, 8:00 a.m. a 4:30 p.m.

¿Qué se hace y quién lo hace?

Todos los negocios tienen la obligación de entregar una declaración de impuestos. Es posible que algunos negocios tengan además la obligación de suministrar ciertos datos sobre su negocio al Servicio de Rentas Internas, y en algunos casos será preciso retener impuestos de los empleados.

Comuníquese con el Servicio de Rentas Internas (Internal Revenue Service —IRS) para obtener más información e instrucciones. Esta dependencia del gobierno ofrece una serie de publicaciones que describen los requisitos generales y le permiten desarrollar un sistema para la declaración de sus impuestos en forma regular. Las publicaciones relacionadas con los negocios pequeños incluyen:

Nº 334—Guía Tributaria para Negocios Pequeños (Tax Guide for Small Business)
Nº 583—Información para Contribuyentes Comerciales (Information for Business Taxpayers)
Nº 552—Documentación para Individuos, con una Lista de Publicaciones sobre Impuestos (Recordkeeping for Individuals and a List of Tax Publications)
Nº 509—Calendario de los Impuestos (Tax Calendar).

Número de Identificación de Contribuyente

Necesitará obtener un Número de Identificación de Contribuyente (Taxpayer Identification Number—TIN). Este puede ser su Número de Seguro Social (SSN) o su Número de Identificación de Patrono (EIN). La mayoría de los negocios pequeños necesitan un Número de Identificación de Patrono aun cuando no tengan empleados. La publicación Nº 583 explica más a fondo este número y cómo obtenerlo en el Servicio de Rentas Internas.

Impuesto federal sobre la renta comercial

Todo negocio tiene la obligación de presentar una declaración de impuestos basada en sus ingresos.

- Las sociedades anónimas (corporations) pagan un impuesto distinto del que pagan sus accionistas.
- Los negocios de propiedad individual (sole proprietorship), las sociedades colectivas (general partnerships) y las sociedades designadas bajo el Subcapítulo S del Código Federal de Impuestos (Subchapter S Corporations) pagan impuestos como si fueran individuos.

Diríjase a las oficinas del Servicio de Rentas Internas para determinar cuáles formularios debe completar para su declaración.

Impuesto de individuos que trabajan por cuenta propia

Todos tenemos la obligación de pagar el impuesto de Seguro Social. Una persona que trabaja en forma independiente (no tiene patrono) hace esta contribución mediante el impuesto de individuos que trabajan por cuenta propia.

Diríjase a las oficinas del Servicio de Rentas Internas para determinar cuáles formularios debe usar para su tipo de negocio.

Impuesto interno sobre el consumo (Excise Tax):

Si su negocio produce o vende ciertos productos, tales como sustancias químicas, bebidas alcohólicas, tabaco, armas de fuego, etc., es posible que tenga la obligación de pagar impuestos internos sobre el consumo. Comuníquese con el Servicio de Rentas Internas para determinar si este tipo de impuesto afecta su negocio y los formularios que debe usar para pagarlo.

Impuestos de patronos:

Si usted tiene empleados, debe:

- retener del sueldo de cada empleado el impuesto sobre la renta correspondiente;
- retener el impuesto de Seguro Social, conocido en inglés con las siglas FICA, que significa Federal Insurance Contribution Act, o sea, la Ley de Contribuciones para Seguros Federales;
- asumir responsabilidad de los impuestos de Seguro Social que el patrono debe pagar, además de lo retenido del sueldo de cada empleado;
- pagar, en ciertos casos, un impuesto denominado FUTA, que significa Federal Unemployment Tax Act, o sea, Impuesto según la Ley Federal de Desempleo.

Si desea obtener información completa sobre todo lo anterior, visite o llame al Servicio de Rentas Internas para recibir las publicaciones y formularios apropiados.

¿Por qué se debe cumplir?

Las consecuencias por no declarar o no hacer el pago de los impuestos varían según el caso. Lo menos que le puede ocurrir es un áudito de los libros de su negocio que puede dar como resultado la imposición de multas. El Servicio de Rentas Internas puede forzarle a cerrar su negocio y gravar sus propiedades.

La obtención de un préstamo le resultará difícil, ya que cuando lo solicita el banco le exigirá copias de sus declaraciones de impuestos. No es aconsejable presentar estimados demasiado bajos de sus ingresos e impuestos, porque el banco considerará que no tiene suficientes fondos para pagar la deuda.

Seminarios sobre impuestos para negocios pequeños:

El Servicio de Rentas Internas patrocina seminarios a fin de informar a los propietarios de negocios pequeños sobre sus derechos y responsabilidades como contribuyentes comerciales. Estos seminarios son gratuitos y se ofrecen mensualmente en el Federal Building. Puede inscribirse para asistir llamando al (510) 839-1040.

Además, varias instituciones educativas de la comunidad (community colleges) patrocinan estos seminarios conjuntamente con el gobierno federal, usando materiales suministrados por éste. Para obtener información adicional, comuníquese con el plantel educativo de su comunidad.

Entre los asuntos tratados en los seminarios se destacan los siguientes:

- las ventajas y desventajas fiscales de varios tipos de organizaciones comerciales;
- el mantenimiento de los libros de su negocio: cuáles debe mantener y cómo los debe mantener;
- el uso de los cupones para depósitos de impuestos federales; y cómo llenar otros formularios de impuestos;
- el papel que juega el Servicio de Rentas Internas y la ayuda que le puede ofrecer;
- la ayuda disponible y cómo obtenerla.

El Servicio de Rentas Internas ofrece además otros servicios comunitarios. Le enviará la publicación Nº 15, la Circular E, la Guía Tributaria para Patronos (Employer's Tax Guide), y algunos de los formularios que deberá llenar y entregar al solicitar su Número de Identificación de Patrono.

IV. Oficina del Alcalde para la Planeación y el Desarrollo Económico (MOEPD)





MOEPD y SBAC

La Oficina del Alcalde para la Planeación y el Desarrollo Económico (MOEPD)/La Comisión Consultiva para Negocios Pequeños (SBAC)

La Oficina del Alcalde para la Planeación y el Desarrollo Ecónomico (Mayor's Office of Economic Planning and Development—MOEPD) y la Comisión Consultiva para Negocios Pequeños (Small Business Advisory Commission—SBAC) tienen como objetivo fomentar y desarrollar la vitalidad económica de San Francisco, y responder a las necesidades del comercio. Trabajamos directamente con los negocios pequeños dándoles apoyo y ayudándoles en el momento de su creación o de su expansión. La ayuda se ofrece tanto al nivel local como al nivel internacional. Al nivel local estas dependencias ofrecen:

- información sobre los procesos regulatorios y otros requisitos municipales;
- préstamos para la expansión de negocios;
- ayuda en la tramitación de permisos;
- información sobre técnicas de mercadeo;
- contactos con otras organizaciones y servicios.

Al nivel internacional estas dependencias fomentan contactos para el comercio, y suministran información sobre los requisitos regulatorios y de protocolo.

Se reconoce que los negocios tienen problemas individuales, a veces poco comunes, los cuales pueden exigir soluciones únicas. Muchos negocios han solicitado nuestra ayuda y nosotros hemos ofrecido soluciones adecuadas para sus problemas particulares.

Después de leer los ejemplos siguientes de la ayuda ofrecida, podrá apreciar cómo el personal de MOEPD y de SBAC puede ayudarle. Consúltenos. Le daremos la ayuda y los consejos especializados que desea obtener.

Ningún miembro de nuestro equipo le dirá que no le podemos ayudar. Si no sabemos la respuesta a su pregunta, la estudiaremos para poderla contestar. Si no ofrecemos el servicio o el recurso que necesita, le indicaremos dónde puede conseguirlo. Si no es posible que usted haga lo que desea, se lo diremos sin rodeos y le sugeriremos alternativas.

En efecto, si tiene cualquier tipo de problema relacionado con su negocio y sus esfuerzos para resolverlo han sido infructuosos, o si no sabe a quién dirigirse para encontrar una solución, llámenos:
MOEPD (415) 554-6490
SBAC (415) 554-6500.
A continuación presentamos ejemplos resumidos del tipo de ayuda que ofrecemos:

UNA TIENDA DE ROPA PARA NIÑOS

El problema:

Oposición en el barrio/plazo para terminar la construcción

Los ejecutivos de esta tienda habían proyectado su fecha de apertura para que coincidiera con una temporada de fiesta propicia para las ventas. Para ello, alquiló un local y presentó su solicitud para obtener permisos de construcción y otras actividades, pero no se daba cuenta de lo beneficioso que sería comunicarse con los futuros vecinos del negocio y con la asociación de comerciantes locales. Al comienzo de las obras de construcción se registraron quejas. Las dudas y preocupaciones de los residentes y de los comercios vecinos obstruían la aprobación final de los permisos de construcción interior y exterior para el local. La fecha propuesta para la inauguración parecía irrealizable. Los ejecutivos de la tienda se dirigieron entonces a MOEPD para solicitar consejo y ayuda.

La intervención de MOEPD:

1. En su capacidad de grupo coordinador y teniendo como objetivo fomentar un ambiente de comprensión y cooperación, MOEPD inició una serie de reuniones que facilitaron la comunicación entre los ejecutivos de la tienda y la asociación de comerciantes. Esta comunicación dio como resultado un acercamiento entre las partes y la participación de la tienda en las actividades de la asociación de comerciantes locales.
2. MOEPD también sirvió de intermediaria para facilitar reuniones entre los ejecutivos de la tienda y los residentes del área con el objeto de resolver sus diferencias. Una vez abierta la comunicación, se llegó a una solución aceptable para todos.
3. Actuando como mediadora especial, MOEPD coordinó reuniones entre la tienda y varias entidades regulatorias de la ciudad. Esta coordinación facilitó la aprobación final de los permisos, la programación de las obras públicas necesarias delante de la tienda y las inspecciones correspondientes.

El resultado:

La tienda pudo abrir en la fecha planeada.

UN TALLER DE REPARACION DE AUTOMOVILES

El problema:

Se necesitaba financiamiento adicional.

Una empresa, propiedad de una mujer y con un total de cinco empleados, necesitaba trasladar sus operaciones a otro sitio para expandir sus servicios. La propietaria solicitó la ayuda de MOEPD para obtener financiamiento.

La intervención de MOEPD:

1. A través del Fondo de Préstamos para Negocios Pequeños de San Francisco, MOEPD le pudo prestar $34,000 con intereses inferiores a la tasa ofrecida en el mercado financiero. Esto facilitó la expansión de los servicios de la compañía en el Area de la Bahía para incluir en el mismo taller un servicio de reparación de llantas.
2. MOEPD concertó citas con representantes de Pacific Gas and Electric Company para la instalación de los servicios públicos necesarios para operar el nuevo taller.

El resultado:

La compañía expandió sus servicios y piensa emplear más trabajadores.

La Asociación para el Desarrollo Económico de la Mission—MEDA

La Asociación para el Desarrollo Económico de la Mission (Mission Economic Development Association—MEDA) es una organización no lucrativa dedicada al desarrollo económico de San Francisco, con énfasis especial en el Distrito de la Mission y en la comunidad latina de toda la ciudad. Desde 1975, MEDA ha estado al servicio de la comunidad, preparando paquetes de documentación de préstamos para empresas pequeñas y ofreciéndoles asistencia técnica. MEDA brinda consejos y ayuda en la preparación de planes de negocios y de mercadeo, y en la defensa de los negocios pequeños. Organiza también seminarios sobre temas como financiamiento y mercadeo.

En 1989, MEDA estableció el Centro de Corporaciones Hispanas de San Francisco (San Francisco Hispanic Corporate Center), en un sitio convenientemente ubicado para dar servicios a una amplia variedad de comercios de base hispana. El Centro ofrece servicios de recepcionista y de oficinistas. Además, facilita el acceso a equipos de oficina que muchas empresas pequeñas no están en posición de adquirir, tales como máquinas copiadoras y de facsímile.

MEDA ayuda a las empresas pequeñas también a través de sus esfuerzos de desarrollo económico y revitalización del área urbana. En la actualidad estamos trabajando con grupos de comerciantes del área, entre ellos la Asociación de Comerciantes de la Mission y el Comité de Revitalización de la Calle 24. Juntos hacemos frente a asuntos de importancia para los comerciantes, como por ejemplo seguridad, zonificación urbana, limpieza de las calles, mejoras a las fachadas de los edificios y acceso a capital. El objetivo de la organización es crear un clima económico de mayor vitalidad y contribuir al éxito de los negocios pequeños. Para mayores informes puede llamarnos al Tel: (415) 282-3334.

V. Lista de verificación





Lista de verificación

La siguiente lista se concibió como una guía rápida para llevarle paso a paso y sin complicaciones a través del proceso regulatorio. Los pasos SIN asterisco (*) no son aplicables a todos los casos.

Etapas del Proceso Regulatorio	Fecha
* Consultar con un abogado para redactar acuerdos legales después de decidir si el negocio operará con propietario único, en asociación o como sociedad anónima.	____________
Entregar los documentos constitutivos de la sociedad anónima a la Secretaría de Estado de California (California Secretary of State), Departamento de Registro de Sociedades Anónimas (Corporate Filing Division).	____________
* Inscribir el negocio con la Sección de Impuestos de Negocios de la Oficina del Recaudador de Impuestos (Tax Collector, Business Tax Division) para obtener la Matrícula de Contribuyente Comercial (Registration Certificate).	____________
* Averiguar en las oficinas de licencias y permisos municipales y estatales si el negocio requiere licencias o permisos.	____________
Obtener las licencias o los permisos apropiados.	
* Visitar la Oficina de Zonificación del Departamento de Planificación Urbana (Zoning Counter, Department of City Planning) para determinar si se permite la operación de este tipo de negocio en el local propuesto.	____________
Negociar y finalizar un contrato de arrendamiento.	____________
Solicitar permisos de construcción o remodelado si es necesario construir o habilitar el local.	____________

Etapas del Proceso Regulatorio	Fecha
* Averiguar en la Junta Estatal de Revisión de Avalúos (State Board of Equalization) si es necesario obtener un Permiso de Vendedor (Seller's Permit).	______________
Conseguir dicho permiso si es necesario.	______________
Si no se requiere un Permiso de Vendedor pero se ha pagado más de $100 en sueldos durante el trimestre corriente, inscribir el negocio en el Departamento de Desarrollo de Empleos (Employment Development Department).	______________
* Solicitar en el Servicio de Rentas Internas (IRS) un Número de Identificación de Contribuyente (Taxpayer's Identification number); determinar qué formularios corresponde utilizar.	______________
Si el negocio tiene empleados, obtener un Seguro de Compensación por Accidentes de Trabajo (Workers' Compensation Insurance).	______________
* Fijar fechas de obtención de los servicios públicos necesarios y de cualquier otro servicio que el negocio requiera:	______________
Instalación de teléfono	______________
Abastecimiento de agua	______________
Conexiones de gas y electricidad	______________
Recolección de basura	______________

VI. Directorio de Recursos





Directorio de Recursos

A medida que avanza en los preparativos para su negocio, podrá encontrar en esta sección los nombres, las direcciones y los números de teléfono de las organizaciones y servicios clave a los cuales tal vez tenga que recurrir.

Organizaciones de apoyo para su negocio

Servicios de información, ayuda, y consejos

Agencias del gobierno

Mayor's Office of Economic Planning and Development
(MOEPD)
City Hall, Room 156
San Francisco, CA 94102
Tel: (415) 554-6490
Véase la Sección IV, Pág. 29

Small Business Advisory Commission
(SBAC)
City Hall, Room 156
San Francisco, CA 94102
Tel: (415) 554-6490
Véase la Sección IV, Pág. 29

California State Business
Transportation and Housing Agency
California Small Business Advocate
1120 N Street, Suite 2101
Sacramento, CA 95814
Tel: (916) 654-2706
Línea para llamadas urgentes a
California Small Business Advocate
Tel: (916) 654-4357

Esta agencia responde a quejas y preguntas relacionadas con negocios pequeños. Fomenta, aboga e informa sobre legislación que afecta a los negocios pequeños. Recomienda contactos con otras agencias de los sectores públicos y privados si lo considera apropiado.

U.S. Small Business Administration
Oficina Distritorial de San Francisco
211 Main Street, 4th Floor
San Francisco, CA 94105
Tel: (415) 744-6820

Ofrece información de tipo general e información sobre la importación y la exportación, y programas de financiamiento. Ofrece además programas, seminarios y talleres de trabajo SCORE (véase el párrafo siguiente), y publicaciones informativas (véase más adelante en esta sección VI el párrafo titulado "Fuentes de información").

Service Corps of Retired Executives
(SCORE)
211 Main Street, 4th Floor
San Francisco, CA 94105
Tel: (415) 744-6827

Está integrado por ejecutivos jubilados que ofrecen voluntariamente sus servicios para ayudar a los negocios pequeños. SCORE da consejos gratis sobre gerencia, asuntos financieros, contabilidad, documentación, impuestos, mercadeo, promoción de ventas y publicidad. Sus miembros comparten también sus conocimientos en áreas especializadas de ventas al por menor, fabricación y negocios dedicados a ventas o al suministro de servicios. Organiza seminarios y reuniones de trabajo sobre estos temas.

Organizaciones no lucrativas

A continuación, una lista de organizaciones no lucrativas patrocinadas por el Municipio. Estas organizaciones dan ayuda en la preparación de documentos de financiamiento, gerencia y la licitación de contratos. Ofrecen clases y seminarios, y proveen otros tipos de servicio.

Asian Inc.
1670 Pine Street
San Francisco, CA 94109
Tel: (415) 928-5910

Mission Economic Development Association (MEDA)
2601 Mission St. 9th Floor
San Francisco, CA 94110
Tel: (415) 282-3334

Urban Economic Development Corp.
1426 Fillmore St., Suite 205
San Francisco, CA 94115
Tel: (415) 923-0105

Center for Southeast Asian Refugee Resettlement
875 O'Farrell St.
San Francisco, CA 94109
Tel: (415) 885-2743

San Francisco/Oakland Minority Business Development Center
1 California Street, 21st Floor
San Francisco, CA 94119
Tel: (415) 989-2920

Women's Initiative for Self Employment (WISE)
201 Mission St. Suite 600
San Francisco, CA 94119
Tel: (415) 624-3351

WISE es un programa de estudio independiente para ayudar a las mujeres a crear o expandir con éxito negocios de su propiedad.

San Francisco Renaissance
The Entrepreneurship Center
1453 Mission St., 6th Floor
San Francisco, CA 94103
Tel: (415) 863-5337

Ofrece clases, seminarios y servicios de incubador para micro-negocios existentes o nuevos. Tres veces al año dicta un curso de 14 semanas sobre asuntos de gerencia, financiamiento, contabilidad y mercadeo. A los participantes que completan el curso les ofrece oportunidades para establecer contactos, servicios de asesoría y recomendaciones para financiamiento.

Cámaras de Comercio y asociaciones mercantiles

En la siguiente sección se incluyen Cámaras de Comercio y otras organizaciones de apoyo que ofrecen a las empresas información general, recomendaciones, seminarios y reuniones de trabajo, oportunidades para establecer contactos comerciales y publicaciones de tipo informativo.

Cámara de Comercio Hispana
2601 Mission Street, Suite 803
San Francisco, CA 94110
Tel.: (415) 647-0224

La Cámara de Comercio Hispana en San Francisco sirve como asociación comercial mediante la organización de actividades que identifiquen, fomenten y desarrollen empresas hispanas.

Los siguientes puntos resumen los objetivos de la Cámara de Comercio Hispana de San Francisco:

- Estimular nuevas empresas comerciales hispanas, y aumentar su acceso a recursos de capital y de mercadeo
- Fomentar el prestigio y reconocimiento en toda la población de la comunidad comercial hispana
- Fortalecer la coalición de propietarios hispanos de negocios y desarrollar una red de empresas hispanas
- Recopilar datos sobre el comercio de empresas hispanas para su distribución
- Servir como defensora de la comunidad comercial hispana en áreas como el desarrollo comercial y en asuntos legislativos, cívicos y del consumidor.

San Francisco Chamber of Commerce
Small Business Department
465 California Street, 9th Floor
San Francisco, CA 94104
Tel: (415) 392-4520

Es una organización no lucrativa que ofrece publicaciones sobre el comercio local e internacional, representación legislativa y consejos para empleos. También organiza seminarios, reuniones de trabajo y otras oportunidades educativas para adquirir conocimientos comerciales y para establecer contactos de negocio.

Asian Business League
166 Geary St., Suite 804
San Francisco, CA 94108
Tel: (415) 788-4664

Bay Area Career Women
55 New Montgomery, #606
San Francisco, CA 94105
Tel: (415) 495-5393

Black Chamber of Commerce
1700 California St. #470
San Francisco, CA 94109
Tel: (415) 922-8720

Chinese Chamber of Commerce
730 Sacramento Street
San Francisco, CA 94108
Tel: (415) 982-3000

Council of District Merchants
P.O. Box 18037
San Francisco, CA 94118
Tel: (415) 566-5803

Golden Gate Business Association
1550 California St., Suite 1L
San Francisco, CA 94109
Tel: (415) 441-3651

Es una organización integrada por comerciantes homosexuales y lesbianas del Area de la Bahía, la cual ofrece a sus miembros servicios de promoción y oportunidades para establecer contactos de negocio.

Japanese Chamber of Commerce of Northern California
685 Market Street, Suite 820
San Francisco, CA 94105
Tel: (415) 543-8522

National Federation of Independent Business (NFIB)
53 Century Plaza II
Nashville, TN 37124
Tel: (615) 872-5820
600 Maryland Ave. S.W., Suite 700
Washington, D.C. 20024
Tel: (202) 554-9000.

La asociación más grande del país para la pequeña empresa, con más de 500,000 propietarios de negocios afiliados. Además de representar los intereses de la pequeña empresa ante los gobiernos federal y estatal, distribuye información educativa así como publicaciones, y realiza conferencias.

South of Market Business Association (SOMBA)
950 7th Street
San Francisco, CA 94107
Tel: (415) 703-8888

Southeast Asian Chamber of Commerce
875 O'Farrell Street
San Francisco, CA 94109
Tel: (415) 885-2743

Center for Southeast Asian Refugee Resettlement (CSEARR)
875 O'Farrell Street
San Francisco, CA 94109
Tel: (415) 885-2743

Servicios públicos

Obtención de servicio nuevo

Teléfono

Pacific Bell
Centro Hispano
Llamadas gratis: 800-300-2733

Ofrece servicios en español a empresas en California. Este centro pone a su disposición profesionales dispuestos a resolver las dificultades que se refieren a la apertura o expansión de su negocio. Llame a esta oficina para asuntos tales como: la instalación de servicios telefónicos nuevos, respuestas a preguntas sobre su cuenta, el traslado de servicios e informes sobre servicios nuevos o alternativos relacionados a sus necesidades de telecomunicación.

Abastecimiento de agua

San Francisco Water Department
425 Mason Street
San Francisco, CA 94102
Tel: (415) 923-2400

Llame o visite esta oficina. Si su negocio es nuevo, tendrá que hacer un depósito. El monto del depósito dependerá de la naturaleza de su negocio, los antecedentes de consumo del cliente previo y un estimado del consumo proyectado para su negocio. La cantidad depositada se acredi-

tará a su cuenta cuando termine de usar el servicio. Para descontinuar el servicio debe dar un día de aviso.

Gas y Electricidad

Pacific Gas and Electric Co. (PG&E)
525 Market Street
San Francisco, CA 94105
Servicios al consumidor: (415) 974-1555
Mercadeo: (415) 995-5602

Llame o visite esta oficina. El Departamento de Servicios al Consumidor le ayudará a abrir su cuenta de gas y electricidad, y el Departamento de Mercadeo le puede ofrecer incentivos relacionados con el consumo y la conservación de energía. Por ejemplo, puede recibir un descuento por la instalación de sistemas para reducir el consumo de energía. A los clientes nuevos el Departamento de Servicios al Consumidor les puede pedir que hagan un depósito equivalente a los cargos estimados por dos meses del consumo de energía. Si el estimado no sobrepasa de $100, sin embargo, el mencionado depósito no será necesario. Después de 12 meses seguidos de pagos hechos a tiempo, su depósito se le devolverá con intereses. El servicio puede comenzar dentro de las 48 horas siguientes a su solicitud, excepto en casos que requieran la instalación de un nuevo medidor. En tales casos tomará por lo menos una semana.

Recolección de basura

Sunset Scavenger Co.
Tel: (415) 330-1300
Esta compañía sirve a las siguientes áreas de San Francisco: Excelsior, Mission, Twin Peaks, Bay View, Richmond y Sunset.

Golden Gate Disposal Co.
Tel: (415) 626-4000

Esta compañía sirve a las siguientes áreas de San Francisco: Pacific Heights, Fillmore, Marina, Chinatown, Telegraph Hill, Financial District, North of Market, y Fisherman's Wharf.

Llame a la compañía que corresponda al área de su negocio. El tipo de su negocio y el volumen de servicio requerido determinarán el monto de los cargos. Ninguna de las dos compañías exige un depósito. El servicio comienza inmediatamente.

Fuentes de información

Suministro de materiales de consulta

Fuentes básicas

San Francisco Public Library
Biblioteca Principal
Larkin and McAllister Streets
San Francisco, CA 94102
Tel: (415) 557-4400

La Biblioteca Principal ofrece una amplia variedad de materiales informativos y servicios dirigidos a la gente de negocios. Las horas de la biblioteca varían. Llame para obtener información adicional.

Publicaciones

Las publicaciones siguientes son provechosas si desea sugerencias prácticas sobre la manera de crear y administrar un negocio:
"Small Business Success", publicada por Pacific Bell Directory, U.S. Small Business Administration y SCORE.

"New Business Survival Guide" (Edición de 1988), publicada por San Francisco Business Times, Pacific Bell Directory, SMART Yellow Pages™ y U.S. Small Business Administration.

Para obtener estas dos publicaciones, llame al (800) 237-4769 o escriba a:
Pacific Bell Directory
One Rincon Center
Communications Dept. - CWSF
101 Spear Street
San Francisco, CA 94105

La Administración Federal para Negocios Pequeños (U.S. Small Business Administration) ofrece muchos panfletos y folletos sobre la creación y expansión de los negocios. Algunos son gratis; otros se venden a precios muy reducidos. Estas publicaciones se pueden obtener en:

U.S. Small Business Administration
211 Main Street, 4th Floor
San Francisco, CA 94105
Tel: (415) 774-6820

U.S. Government Book Store
450 Golden Gate Ave., Main Floor
San Francisco, CA 94102
Tel: (415) 252-5334

Bank of America publica la serie "Small Business Reporter", la cual cubre una variedad de tópicos sobre cómo iniciar u operar un negocio. Llame al (415) 622-2491 para obtener una lista de los folletos disponibles. Los ejemplares son gratuitos para los clientes de Bank of America en sus sucursales bancarias, en todo el estado de California. Las publicaciones propiamente dichas se pueden conseguir en:

Bank of America
555 California Street, 20th Floor
San Francisco, CA 94104
o escribiendo a:
Bank of America - Dpt. 3631
P.O. Box 37000
San Francisco, CA 94137

Instituciones educativas

Clases orientadas a las necesidades de los negocios pequeños

San Francisco State University
Cursos de Extensión, Universidad Principal
1600 Holloway
San Francisco, CA 94132
Tel: (415) 338-1373

San Francisco State University
Cursos de Extensión, Centro de la Ciudad
814 Mission Street, Suite 201
San Francisco, CA 94103
Tel: (415) 543-4250

City College of San Francisco
50 Phelan Avenue
San Francisco, CA 94112
Tel: (415) 239-3000

San Francisco Community College Center
800 Mission Street
San Francisco, CA 94103
Tel: (415) 267-6500

University of California Extension Center
55 Laguna Street
San Francisco, CA 94102
Tel: (510) 642-8888

Además de las instituciones públicas citadas arriba, hay muchas instituciones privadas, por ejemplo, Golden Gate University, University of San Francisco y New College, que dictan cursos de interés para los negocios pequeños.

Agencias de empleo y capacitación

La búsqueda de empleados competentes

¿Dónde encontrar empleados competentes? ¿Existen programas de capacitación para ellos? ¿Se dan créditos tributarios a empresarios que crean nuevos empleos? ¿Hay algún servicio gratis donde se pueda anunciar oportunidades de empleo? Para contestar estas preguntas y otras más, diríjase a las agencias siguientes.

(MOEPD) (Véase la sección VI, página 29)

Private Industry Council
1049 Market St., 4th Floor
San Francisco, CA 94103-1634
Tel: (415) 621-6899

California State Employment Development Department
801 Turk Street
San Francisco, CA 94102-3117
Tel: (415) 557-3038

Arriba Juntos
2017 Mission Street, Second Floor
San Francisco, CA 94110
Tel: (415) 863-9307

City College of San Francisco
50 Phelan Avenue
San Francisco, CA 94112
Tels: (415) 241-2246,
(415) 241-2252

Mission Hiring Hall
2017 Mission Street
San Francisco, CA 94110
Tel: (415) 626-1919

Mission Language and Vocational School
2929 19th Street
San Francisco, CA 94110
Tel: (415) 648-5220

Cómo venderle al gobierno

Venta de mercancías y servicios a agencias del gobierno

¿Cómo vender productos o servicios a agencias municipales, estatales y federales? ¿Cuáles son los requisitos? Las organizaciones citadas a continuación pueden aconsejarle en materia de licitaciones para contratos gubernamentales o ayudarle en su preparación. Si su empresa ha operado en San Francisco durante por lo menos 6 meses, puede reunir los requisitos para su certificación como Empresa Comercial Local (Local Business Enterprise—LBE). Tal certificación le brinda un margen de preferencia del 5% al presentar una propuesta para cualquier contrato de la Ciudad y Condado de San Francisco.

Si su negocio ha sido certificado como LBE y si más del 50% de su negocio es a) propiedad de, b) operado por, o c) controlado por mujeres o minorías, también puede recibir una certificación como Empresa de Propiedad de una Mujer o de Persona Minoritaria (Minority or Woman Business Enterprise - MBE or WBE). Tal certificación le dará un margen preferencial del 10% al presentar una propuesta para cualquier contrato de licitación. La ciudad sigue una política destinada a fomentar el desarrollo de compañías que son propiedad de minorías y de mujeres. Para obtener un margen preferencial, su compañía debe cumplir con los criterios y presentar su solicitud ante la Comisión de Derechos Humanos (Human Rights Commission).

City and County of San Francisco
Purchasing Department
City Hall, Room 270
San Francisco, CA 94102
Tel: (415) 554-6743

Publica semanalmente una lista de las licitaciones para la compra de mercancías y servicios de parte por la Ciudad y Condado de San Francisco.

San Francisco Human Rights Commission
1170 Market Street, Suite 500
San Francisco, CA 94102-4908
Tel: (415) 252-2500

Administra el proceso de certificación de negocios como "locales, propiedad de mujeres o propiedad de minorías", denominación que les da un margen preferencial en las licitaciones de contratos con la Ciudad y Condado.

San Francisco/Oakland Minority Business Development Center
1 California Street, 21st Floor
San Francisco, CA 94111
Tel: (415) 989-2920

Ofrece ayuda en la preparación de propuestas, da información y facilita contactos. (Consulte también el párrafo titulado "Organizaciones de apoyo para su negocio" en esta sección VI.)

Northern California Purchasing Council
1970 Broadway, Suite 710
Oakland, CA 94612
Tel: (510) 763-8162

Ofrece información y contactos relacionados con los procedimientos de licitación del gobierno y del sector privado. Distribuye también información sobre programas de interés especial para negocios propiedad de mujeres y minorías.

Estado de California

Department of General Services
Office of Procurement
P.O. Box 1015
North Highlands, CA 95660
Tel: (916) 973-3700

Se encarga de las licitaciones para la venta de mercancías al estado.

Department of General Services
Office of Small and Minority Business
1808 14th St., Suite 100
Sacramento, CA 95814
Tel: (916) 322-5060

Procesa solicitudes y verifica la clasificación de negocios pequeños.

Gobierno Federal

General Services Administration Business Service Center
525 Market St., 30th Floor
San Francisco, CA 94105
Tel: (415) 744-5050

Distribuye listas, formularios de solicitud e información general sobre las licitaciones de contratos federales.

U.S. Small Business Administration
Procurement Center
71 Stevenson Street, 20th Floor
San Francisco, CA 94105
Tel: (415) 744-6423

Ofrece servicios e información sobre la obtención de contratos federales.

Importación/Exportación

¿Cómo ingresar al comercio internacional?

¿Le interesan las actividades de importación y exportación? ¿Tiene un producto o servicio que introducir en los Estados Unidos o vender en el extranjero? Las organizaciones citadas a continuación pueden ayudarle. Estas organizaciones podrán ayudarle a establecer contacto con las agencias gubernamentales donde puede informarse sobre reglamentos y otros asuntos relacionados con estas actividades.

Mayor's Office of Economic Planning and Development
(MOEPD)
Vea la Sección IV, página 29.

International Trade Administration
U.S. Department of Commerce
250 Montgomery Street, 14th Floor
San Francisco, CA 94104
Tel: (415) 705-2300

Le ayudará a encontrar oportunidades para negocios internacionales y a localizar distribuidores o agentes en el extranjero. Ofrece también información derivada de análisis de mercados internacionales y de estudios estadísticos, e información sobre reglamentos de comercio. Organiza visitas y ferias de comercio, seminarios y congresos sobre la exportación.

U.S. Small Business Administration
211 Main St., 4th Floor
San Francisco, CA 94105
Tel: (415) 974-0649

Ofrece préstamos y asesoría en relación con la exportación, y organiza reuniones de trabajo.

San Francisco Chamber of Commerce
International Department
465 California St., 9th Floor
San Francisco, CA 94104
Tel: (415) 392-4520

Ofrece oportunidades para 1) establecer contactos personales con empresas locales y extranjeras, 2) hacer publicidad sobre su negocio, y 3) participar en actividades que responden a las necesidades de la comunidad comercial internacional.

California Export Finance Office
California State World Trade Commission
425 Market St., Suite 2838
San Francisco, CA 94105
Tel: (415) 557-9812

Ofrece garantías para préstamos de exportación y consejos financieros.

Mercadeo/Publicidad

Enfoque de sus objetivos

¿Conoce usted la mejor manera de dar a conocer su negocio? ¿Sabe estructurar su mensaje publicitario? ¿O preparar su presupuesto de mercadeo y publicidad? ¿O manejar sus relaciones con los medios de comunicación masiva? Consulte con las organizaciones siguientes para determinar si sus servicios satisfacen sus

necesidades:

Mayor's Office of Economic Planning and Development (MOEPD)
(Véase la sección IV, página 29).

American Marketing Association
San Francisco Chapter
P.O. Box 27278
San Francisco, CA 94127
Tel: (415) 994-2429

Es el capítulo local de una organización nacional dedicada a estudios de mercadeo. Ofrece seminarios y publicaciones sobre sus estudios, y sobre publicidad, relaciones públicas, gerencia y relaciones laborales.

Media Alliance
Fort Mason Center
Marina at Buchanan, Bldg. D
San Francisco, CA 94123
Tel: (415) 441-2557

Ofrece a un precio razonable seminarios y reuniones de trabajo sobre mercadeo, publicidad, relaciones públicas y relaciones con los medios de comunicación masiva.

San Francisco Chamber of Commerce
465 California Street, 9th Floor
San Francisco, CA 94104
Tel: (415) 392-4511

Ofrece a un precio razonable seminarios y reuniones de trabajo sobre mercadeo, publicidad, relaciones con los medios de comunicación masiva y desarrollo comercial.

San Francisco Convention and Visitors Bureau
Convention Plaza
201 Third Street, Suite 900
San Francisco, CA 94103
Tel: (415) 974-6900

Desde hace 80 años, sirve como la organización oficial de mercadeo y promoción de ventas para visitantes de la ciudad de San Francisco. Se dedica a enriquecer la economía municipal mediante la promoción de la ciudad como el lugar ideal para la celebración de congresos, ferias comerciales y reuniones empresariales, y como centro de recreación turística. Pone a la disposición de sus miembros comerciales nuevos una gran variedad de materiales de ventas, servicios de mercadeo, actividades y seminarios.

Información legal

Asesoría y consultas legales

¿Necesita un abogado? Las organizaciones indicadas aquí pueden ponerle en contacto con abogados u otras agencias para que obtenga ayuda en los asuntos legales que afectan su negocio.

Instituto Laboral de la Raza
2947 16th Street
San Francisco, CA 94103
Tel: (415) 431-7522

La Raza Centro Legal
2519 Mission Street
San Francisco, CA 94110
Tels: (415) 826-5506
(415) 641-1069

Bar Association of San Francisco
Lawyer Referral Service
685 Market St., Suite 700
San Francisco, CA 94105-0584
Tel: (415) 764-1616

U.S. National Labor Relations Board
901 Market St., Suite 400
San Francisco, CA 94103
Tel: (415) 744-6810

Contesta preguntas sobre asuntos legales relacionados con los empleos.

DIRECTORIO TELEFONICO DE AGENCIAS MUNICIPALES

Alcalde, Frank Jordan	554-6141
Abogado Municipal	554-4216
Actuario del Condado	554-4114
Administrador Ejecutivo	554-4851
Adquisiciones (Depto. de Compras)	554-6744
Aeropuerto	
Información general	761-0800
Comisión	876-2231
Agricultura, Depto. de	285-5010
Agua, Depto. de	
Cuentas	923-2420
Servicio urgente	550-4911
Racionamiento	923-2662
Alcantarillado, Reparación	695-2096
Alumbrado de las calles	554-0730
Arboles	695-2161
Artes, Comisión	554-9671
Artes dinámicas	
(teatro, baile, sinfónica, etc.)	621-6600
Asesor	554-5525
Ayuda legal	
S.F. Neighborhood Legal Assistance	627-0200
Recomendaciones de abogados	764-1616
Consejos sobre Reclamos de	
Menor Cuantía (Small Claims)	554-4527
Ayuda para Ciudadanos	554-7111
Basura	
Quejas de deposición ilegal	255-3610
Limpieza de las calles	695-2017
Golden Gate Disposal	626-4000
Sunset Scavenger	330-1300
Vaciadero municipal	468-2440
Bomberos, Depto. de	861-8000
Congresos y Visitantes	974-6900
Consejo de Supervisores	554-5184
Consejo de Alquileres Residenciales	
(Dueños / Inquilinos)	554-9550
Contralor	554-7464
Cortes de Justicia	
Municipal	554-4532
Menor Cuantía (Small Claims)	554-4565
Superior	554-5150
Tránsito	553-9400
Derechos Humanos	252-2500
Desacuerdos entre vecinos	
Juntas de mediación	239-6100
Desamparados	557-6201
Drogas	
Llamadas urgentes sobre el abuso	752-3400
Llamadas urgentes a la polica	553-1600
Electricidad, Depto. de	550-2710
Empleo	
Comisión Estatal de Justicia Laboral	557-2325
Deptamento Estatal de Trabajo	557-3200
Puestos municipales (Civil Service)	557-4800

Escuelas	
Públicas	241-6000
Colegios Comunitarios	239-3000
Estacionamiento y Tránsito	554-7275
Fiscal de Districto	553-1752
Fiscal Municipal	554-4206
Gobierno Federal—Información	(800) 726-4995
Guarderías de niños	864-1234
Inspección de construcción	558-6096
Tres hogares o más	558-6220
Investigación de fraudes al consumidor	553-1814
Licencias	
Matrimoniales	554-4150
Comerciales	554-4470
MUNI (autobuses, tranvas, etc.)	
Información	673-6864
Quejas	923-6164
Negocios	
Nombres comerciales	554-4165
MOEPD (Oficina del Alcalde para	
la Planeación y el Desarrollo Ecónomico)	554-6490
SBAC (Comisión Consultiva para	
Negocios Pequeños)	554-6490
Impuestos	554-4426
Obras Públicas	695-2020
Permisos	
Apelaciones, Junta de	554-6723
Construcción	558-6070
Estacionamiento	554-4464
Pesos y Medidas, Depto. de	550-2720
Policía	553-0123
Puerto de Sn. Fco.	274-0400
Recaudador de Impuestos	554-4470
Reciclaje de papel, vidrio, plástico, metales	554-6193
Recreación y Parques, Depto. de	666-7200
Reparación de calles	695-2100
Ruido	
Obras (Depto. de Construcción)	558-6096
Molestias (Policía)	553-1012
Salud Mental	387-5100
Salud Pública	554-2500
Productos tóxicos, asbesto	554-2780
Salud ambiental	554-2795
Hospital General de Sn. Fco.	206-8000
Sheriff	554-7225
SIDA	554-9000
Telefonista del Municipio	554-4000
Tesorero	554-4478
Urbanización	558-6264
Servicios Públicos	554-7317
Zonificación (Planificación Urbana)	558-6377



Grupo Hispano Asiático de Pacific Bell



La información obtenida durante el censo reciente, revela lo importante que es para los negocios hispanos de San Francisco suministrar los productos y servicios que requiere un estado tan grande y con una diversidad cultural tan extensa como California. Se calcula que para el año 2000 nuestro estado tendrá 11 millones de residentes hispanos, el 33% de la población.

Pacific Bell siente orgullo en colaborar con la Oficina del Alcalde y con la Cámara de Comercio Hispana de San Francisco en la presentación de esta Guía de recursos para quienes desean iniciar o expandir un negocio en San Francisco.

En el mundo de hoy, caracterizado por un ritmo de vida acelerado y competitivo, las empresas que mantienen buenas comunicaciones con sus clientes, contactos comerciales y empleados, tienen mayores posibilidades de éxito. Pacific Bell se enorgullece de proveer más de 30 servicios de comunicación comercial prácticos y eficientes en función de costos, muchos de ellos especialmente diseñados para acomodar las finanzas de las empresas pequeñas.

Desde 1989, Pacific Bell ha puesto al alcance de clientes comerciales como ustedes, servicios de ayuda en español y en inglés. Por favor, llame a nuestro Centro Hispano de Negocios al número 800-300-2733. La llamada es gratis. El Centro ofrece servicios completos en español y su personal podrá ayudarle con asuntos tales como: la instalación de servicios telefónicos nuevos, respuestas a preguntas sobre su cuenta o su servicio, el traslado de un servicio, informes sobre servicios de comunicación nuevos o alternativos. Además le ofrecemos asesoría gratis a través de consultores entrenados para analizar y resolver sus necesidades telecomunicativas.

Confiamos en que la información ofrecida en esta publicación le sirva de estímulo a usted y a otros empresarios hispanos para que sus negocios sigan siendo modelos de prosperidad. Para ello es importante entender los reglamentos gubernamentales y aprovechar las numerosas ventajas que ofrecen las agencias y las organizaciones de apoyo incluidas en esta Guía.

En nombre de PACIFIC BELL les deseamos el mejor de los éxitos en sus actividades y nos ponemos a su disposición para servirles.

Atentamente,

Maury O. Rosas
Vicepresidente y Gerente General

PACIFIC BELL®
Directory



Para mí, los negocios pequeños son gran negocio en los Estados Unidos, en California y especialmente en San Francisco, mi ciudad natal. (Nací en la Mission y asistí a la escuela de la Misión Dolores.) Nuestra ciudad se destaca en toda la nación como terreno fértil y propicio para negocios nuevos. Sus estadísticas son envidiables en cuanto al número reducido de negocios pequeños que fracasan en ella. Este clima positivo se nutre de la presencia dinámica de los empresarios hispanos, quienes en años recientes han aumentado en forma significativa tanto en términos numéricos como en su impacto económico.

Pacific Bell Directory apoya el crecimiento de los negocios pequeños de la ciudad. Tenemos un interés especial en los negocios pequeños, y contamos con más de 80 años de experiencia en responder a sus necesidades. Históricamente dependemos de este sector de vital importancia para la economía como el cimiento de nuestras operaciones, pues constituyen el 82% de nuestra clientela. Sabemos, por lo tanto, que nuestro éxito depende en gran medida del éxito de esos clientes. El vigor y la prosperidad, tanto local como nacional, de los negocios pequeños es de importancia clave para nuestra compañía.

Aprovechamos con placer esta oportunidad de reafirmar nuestra dedicación al sector mencionado, mediante la publicación de este folleto informativo, cuyo propósito es facilitar el cumplimiento con los reglamentos y procedimientos gubernamentales relacionados con la creación o la expansión de un negocio. Y agradecemos la generosa participación de nuestros socios: el Municipio de San Francisco, la Cámara de Comercio Hispana, la Asociación para el Desarrollo Económico de la Mission (MEDA), y el Grupo de Mercadeo Hispano Asiático de Pacific Bell. Usted y otros empresarios descubrirán sin duda la utilidad de esta publicación. Esperamos que descubran asimismo, en Pacific Bell SMART Yellow Pages™, un instrumento valioso para las operaciones diarias de su negocio. Las páginas amarillas de Pacific Bell Directory son un elemento publicitario importante que complementa los otros medios de comunicación utilizados para llevar el mensaje de su negocio a sectores clave del mercado.

Felicitaciones por la iniciativa, la creatividad y la calidad del espíritu competitor que usted ha demostrado como propietario o propietaria de un negocio pequeño. Pacific Bell Directory y nuestros socios en este esfuerzo cooperativo le deseamos un éxito ininterrumpido y un próspero porvenir.

Atentamente,

Michael E. McGreevy
Vicepresidente, Tesorero y Jefe de Finanzas

THE SAN FRANCISCO
HISPANIC
CHAMBER OF COMMERCE
2601 Mission Street, Suite 900, San Francisco, CA 94110



PACIFIC BELL
Directory

Redactores:

Cathy Walters, Directorio de Pacific Bell (Pacific Bell Directory)
Oficina del Alcalde para la Planeación y el Desarrollo Económico
(Mayor's Office of Economic Planning and Development)
Comisión Consultiva del Alcalde para Negocios Pequeños
(Mayor's Small Business Advisory Commission)

Escritores:

Andrea Hine, Pacific Bell Directory

Fotografía:

Luis Delgado — Jim Dennis — Paul Margolies — Mark Snyder

Oficinas editoriales:

(también para obtener más ejemplares)
Mayor's Office of Economic Planning and Development
City Hall, Room 156
San Francisco, CA 94102

Mayor's Small Business Advisory Commission
City Hall, Room 156
San Francisco, CA 94102

Aunque hemos procurado identificar los diversos requisitos locales, estatales y federales que regulan las operaciones del comercio, no podemos garantizar que esta recopilación sea completa o absolutamente exacta. A quienes utilicen esta obra se les advierte que la deben utilizar solamente como guía. La publicación de esta Guía no exonera a ninguna persona de la responsabilidad de informarse de las leyes que regulan sus actividades y de la manera de cumplir con ellas.

La participación de Pacific Bell en la distribución de esta Guía no implica de manera alguna una recomendación directa o indirecta de ninguno de los productos o servicios incluidos en ella.

Translation and printing courtesy of Pacific Bell.